# *Academic Cooperation: Terminology Research for IATE – Pilot Project 2012/2013*

# What is IATE?

* IATE stands for *InterActive Terminology for Europe.*

* It is used by the EU's translation services since the summer of 2004.

* The database contains roughly 8.7 million terms.

# IATE

* Its public version receives on average 3500 queries per hour from the entire world.

* The IATE database is managed and fed by several EU Institutions, such as the European Commission, the Council and the Parliament.

# The Project

The aims of the project are:

* to collaborate on terminology projects with universities that teach Terminology courses as part of their programmes (Bachelor, Master, Postgraduate, etc.)

* to create awareness of the importance of terminology in the translation process;

# The Project

* to offer students the opportunity to gain hands-on terminology experience and contribute to the EU IATE database;

* to offer students and university professors the opportunity to come on a study visit at the European Parliament.

# Approach

* TermCoord proposes specific terminology projects to universities OR the universities propose projects in domains of mutual interest.

* The IATE terminology project is optionally integrated into an existing university course.

# Proceedings

* All students and teachers receive guest accounts to the internal IATE database for consultation.

* The terminology research can be done in any of the EU's official languages as long as either the source or one of the target languages is English or French.

# Proceedings

* TermCoord sends the project participation forms, the University Research Guide Package  and the Interinstitutional Style Guides for the chosen language combination(s).

* The universities make a detailed plan  for implementation of the terminology research project

# Proceedings

* The university students carry out the necessary research under the supervision of their professors.

* The university teachers guide, supervise and evaluate the work done by  the students.

* Upon completion of the research the university project coordinator submits the glossary tables to TermCoord .

# Proceedings

* Each university completes a project evaluation report.

* TermCoord inserts the glossaries into IATE and validates the terms.
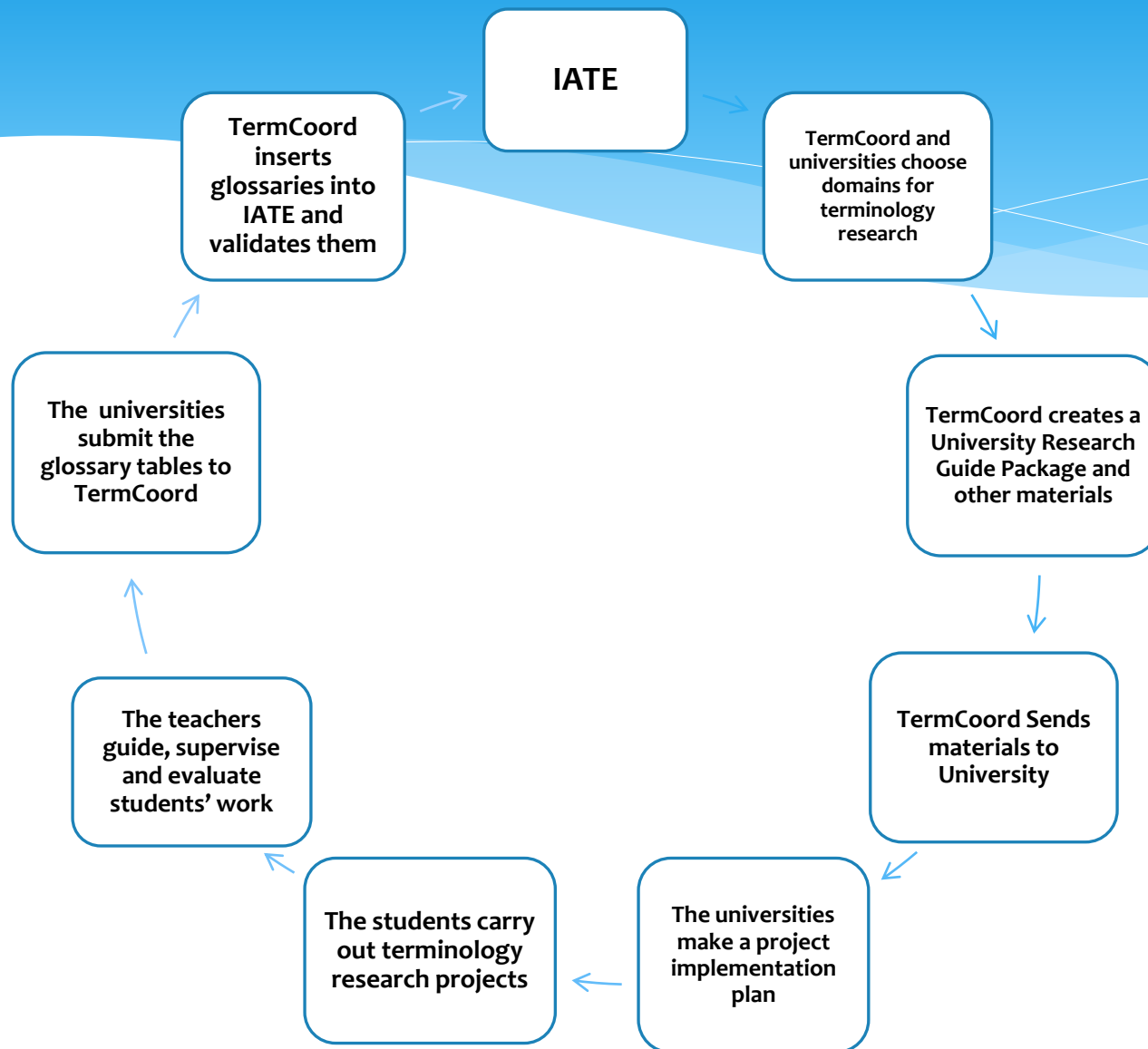
* TermCoord makes an assessment report of the project.

# Proceedings

* TermCoord provides certificates to participating universities and students.

* Based on the outcome, a decision will be taken whether this type of initiative is worth pursuing with other universities as well.

# Workflow

IATE

TermCoord inserts glossaries into IATE and validates them

TermCoord and universities choose domains for terminology research

The universities submit the glossary tables to TermCoord

TermCoord creates a University Research Guide Package and other materials

The teachers guide, supervise and evaluate students' work

TermCoord Sends materials to University

The students carry out terminology research projects

The universities make a project implementation plan

TERM
DG TRAD

# Roles and responsibilities

**Terminology Coordination Unit**

* Contributes to selecting the topic for the Terminology project among the domains of EU legislation and the particular needs for feeding IATE.

* Provides access to internal IATE for consultation.

* Provides permanent contact during the project.

# Terminology Coordination Unit

* Provides all necessary guidelines, templates and resources (including textual resources for computational linguistics projects for IATE).

* Evaluates the terminology work and provides feedback.

* Ensures and coordinates the internal validation process by the EP terminologists.

# Terminology Coordination Unit

* Coordinates the import of the terms into IATE.

* Rewards the terminological work by entering the terms into IATE as a collection of the participating university.

# Terminology Coordination Unit

* Rewards the terminological work by providing a certificate for the participating university upon successful completion of the project.

* Rewards the terminological work by providing a certificate for each participating student upon successful completion of the project.

# Terminology Coordination Unit

* Provides presentations on terminology management at the European Parliament, terminology and documentation services for translation offered by TermCoord, as well as the available tools and resources during self-funded group study visits of university students.

# University

* Chooses the topic in collaboration with TermCoord, selects the terms and does all the necessary terminology research.

* Informs TermCoord on the chosen topic and the language pairs in which the terminology research will be done.

* Makes use of the guidance and resources provided by TermCoord.

# University

* If interested, carries out computational linguistics projects for IATE.

* Supervises the students' terminological work by making sure that all guidelines provided by TermCoord are correctly applied.

* Sends the terminology tables to TermCoord for validation and insertion into IATE.

# University

* Provides feedback on the project and the work completed, as well as on the efficiency of the project.

* Provides feedback on the work of each participating student.

# Pilot project outcome

* Will influence the future shape of cooperation with universities.

* Only a few universities participate in the pilot stage of the project.

* Your feedback will help us improve the project procedures and optimize the workflow.

# Importance of your input

* IATE is one of the biggest terminology databases in the world.

* IATE is consulted not only by translators at the EU institutions, but also by journalists, lawyers, etc. all over the world.

* Your work matters!

# *Good luck!*